

Aportes del enfoque tripartito de la Lingüística Sistémico Funcional al Análisis del Discurso

Ann Montemayor-Borsinger

Introducción

La Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) (Halliday, 1994; Halliday y Matthiessen, 2013) analiza cómo la estructura léxico-gramatical de los textos está influida por las características de sus contextos de producción (Rose, 1999; Martin y Rose, 2007, 2008). La LSF reivindica entonces esta “relación dialéctica entre lo discursivo y lo social” (Arnoux, 2006: 15) propuesta por el análisis del discurso al sugerir que los textos se generan en contextos de cultura, visualizados como la suma de todos los significados expresables en una cultura determinada (Martin, 2002, 2009; Eggins y Martin, 2003). En estos contextos de cultura, el lenguaje se usa en contextos más específicos, denominados de situación. En particular, Halliday ([1978] 1982), al postular una relación probabilística entre contexto de situación y texto, sugiere que hay tres variables relevantes que, juntas, influyen en lo que denomina su “variedad funcional” o “registro”: el campo (qué está pasando, el tipo de actividad), el tenor (quiénes toman parte, su distancia social) y el medio

o canal de comunicación utilizado (cómo se transmite, lengua oral o escrita, formal o informal). La hipótesis es que la variable contextual de campo influye en los significados experienciales de un texto, que brindan distintas posibilidades de representar eventos. De igual manera, la variable tenor influye en significados interpersonales que brindan distintas posibilidades de intercambiar estas representaciones entre interlocutores con distintos grados de poder entre sí, y la variable medio influye en significados textuales que brindan distintas posibilidades de organizar los otros dos tipos de significados.

La LSF se refiere a los significados experienciales, interpersonales y textuales como a tres “metafunciones”, que a la vez construyen modelos de experiencia (metafunción experiencial), en interacción con otros (metafunción interpersonal), y organizados en textos (metafunción textual). Cada metafunción tiene un tipo preferido de estructura gramatical a nivel de la cláusula: para la experiencial, se trata de los tipos de participantes, verbos y circunstanciales elegidos para representar eventos. Para la interpersonal, se trata de las diferentes estructuras de modo verbal elegidas para intercambiar estas representaciones, y para la textual, son los temas, los puntos de partida elegidos para crear mensajes relevantes. Ilustraremos esta modelización tripartita del lenguaje en base al análisis de una variedad de textos de distintos géneros, resaltando en cada caso una de las tres metafunciones, pero siempre teniendo en mente que son vetas de significados que se entretajan e influyen de manera compleja y dinámica entre sí para construir textos.

La metafunción experiencial y la representación de conceptos en la lingüística

Un estudio de los significados creados por la metafunción experiencial implica un análisis del tipo de opciones hechas por el emisor del texto para codificar determinados hechos y experiencias. Esta codificación se torna particularmente difícil en lingüística ya que, a diferencia de otras disciplinas, el lenguaje es a la vez el objeto de estudio y el metalenguaje que se utiliza para describirlo. Esto necesariamente genera ambigüedades, hecho que ha sido destacado a lo largo del desarrollo de la lingüística moderna por varios de sus estudiosos. Lo hizo de manera ejemplar J. R. Firth (1957: 147), cuando señaló que este carácter reflexivo de la lingüística era uno de sus mayores problemas.

En este sentido, cabe hacer una aclaración importante con respecto al metalenguaje de la LSF en español. Halliday usa la palabra inglesa *mode* para referirse a la variable de registro que tiene que ver con el medio de comunicación que se usa, si el medio utilizado está más anclado en la oralidad o en la escritura, por ejemplo. Por otro lado, usa un término diferente, *mood*, para hablar de la estructura léxico-gramatical característica de la cláusula como intercambio. *Mood* es el núcleo configurado por el sujeto gramatical y el verbo conjugado, que le otorga determinado temple a la cláusula y abarca el concepto de modo verbal de las gramáticas tradicionales, es decir, los modos indicativo, imperativo, subjuntivo, etcétera. En las ediciones en castellano de las obras de Halliday es usual que tanto *mode* como *mood*, dos palabras totalmente diferentes usadas por este autor, pero cuyos significados se superponen en algún punto, se traduzcan como “modo” (por ejemplo, véase Halliday, [1978] 1982: 188-189). Sin embargo, estos dos términos corresponden a niveles y vetas de significados distintos en la teoría de la LSF:

Mode, el medio de comunicación elegido, es una variable de registro que influye en la metafunción textual.

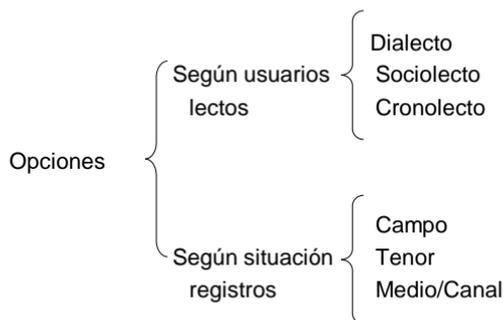
Mood, el modo verbal elegido para determinado mensaje, es la estructura léxico-gramatical preferida de la metafunción interpersonal.

En el futuro, sería bueno resolver estos problemas de las traducciones al castellano de varias obras de lingüística o, por lo menos, señalarlos claramente en prólogos o notas al pie. Un ejemplo en este sentido es el prólogo a la obra de Volóshinov de Bubnova (2009), donde hace un análisis particularmente acertado de los problemas que acarrea la traducción de conceptos ideados en otros contextos e idiomas de textos que tienen que ver con el análisis del lenguaje. Una sugerencia, que estamos adoptando en este trabajo, es utilizar “campo”, “tenor” y “medio” cuando se habla de las variables de registro, y “modo”, en el sentido de ‘modo verbal’, para la estructura gramatical de *mood*, que nos parece particularmente clara.

La metafunción interpersonal y la representación de relaciones sociales en la literatura

Un estudio de los significados creados por la metafunción interpersonal implica un análisis del tipo de opciones hechas por el emisor del texto para manejar las interacciones con otro(s). Estos significados señalan cómo el emisor toma posición en relación con su interlocutor, y esta toma de posición se refleja en particular en las elecciones léxico-gramaticales que se hacen en los sujetos gramaticales y las desinencias verbales. Una cosa es pedirle a alguien que abra una ventana tratándolo de usted y utilizando el condicional

y otra es utilizar el modo imperativo. Para ilustrar estas diferencias tomaremos un diálogo que proviene del cuento corto “La guardia”, del escritor contemporáneo español Juan Goytisolo (1931-2017). Este texto refleja los sistemas de opciones que existen para representar relaciones sociales vinculadas tanto con lectos como con registros, sistemas de opciones que fueron señalados y sistematizados por Halliday ([1978] 1982: 50):



En el diálogo de “La guardia” hay dos interlocutores, un sargento y un soldado, quienes tienen asignados los siguientes roles sociales: el sargento es el carcelero y el soldado es su prisionero. El sargento es universitario y el soldado un campesino. El sargento proviene del norte industrial más rico de España, mientras que el soldado es andaluz, del sur agrícola más pobre. Al sargento no le interesa el fútbol, mientras que al soldado le fascina. Existe entonces una multiplicidad de factores que hacen a un tenor desigual entre el sargento y el soldado, tenor que influye en los significados interpersonales manifestados en el texto. Además, Goytisolo introduce otro factor de importancia: el uso, por parte del soldado, de un sociolecto andaluz.

Este diálogo ocurre después de que el soldado le pide al sargento un diario, *El Mundo Deportivo*. El soldado, para

interesar al sargento en su pedido, le pregunta muy cortésmente: “¿Le gusta a usted el fútbol, mi sargento?”. El autor no hace responder directamente al sargento, quien es el supuesto relator del cuento: “Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo”. El soldado hace la pregunta para luego poder explicar por qué le pidió *El Mundo Deportivo*: “A mí no hay na que me guste más...”. Luego es el sargento quien pide información al soldado sin modulación alguna, por la autoridad que tiene: “¿Cuándo te incorporaste?”. Otros signos obvios de la relación desigual entre los dos es el tratamiento de usted por parte del soldado y del tuteo por parte del sargento. A continuación se muestra el diálogo y una traducción al inglés (Goytisolo, 1987: 266-267), divididos en turnos. Los turnos impares corresponden al soldado y los pares al sargento. La última columna muestra si se reflejan o no las relaciones desiguales entre los participantes, cuidadosamente manifestadas por opciones léxico-gramaticales en español tanto de situación (registro) como de usuario (lecto).

De los siete turnos, cuatro fueron traducidos casi literalmente respetando el tenor de la versión original. El turno 2 utiliza el recurso del discurso referido que, al aumentar la formalidad del lenguaje, de por sí más formal del sargento, disminuye las dificultades de reformulación de significados interpersonales. Los otros tres turnos (4, 5 y 6), presentan información factual y, por su factualidad misma, tampoco suponen dificultades especiales a nivel de los significados interpersonales. Las dificultades se concentran en los turnos restantes, todos pertenecientes al soldado, donde Goytisolo, por medio del manejo léxico-gramatical de un sociolecto andaluz, logra reproducir cómo el soldado busca ser a la vez simpático y cortés en el trato con “su” sargento, ya que sabe perfectamente el

poder que este tiene sobre él. Goytisolo usa elementos léxicos truncados típicos del sociolecto andaluz no estándar (“usté”, “na”, “mili”, “partío”) con fórmulas que indican deferencia, como el “mi sargento”, expresión que combina la entrega, la sumisión y la proximidad de trato típicas del ambiente militar.

| | Original en español | Versión inglesa | Tenor reflejado |
|---|--|---|-----------------|
| 1 | —¿Le gusta a usté el fútbol, mi sargento? | “You like soccer, Sergeant?” | NO |
| 2 | Le dije que no lo sabía; que en la vida había puesto los pies en el campo. | I told him I didn’t know; that I had never set foot on a soccer field. | SÍ |
| 3 | —A mí no hay na que me guste más... Antes de entrar en la mili no me perdía un partío. | “There’s nothing I like better,” he said. “Before I joined up I never missed a game.” | NO |
| 4 | —¿Cuándo te incorporaste? | “When did you join?” | SÍ |
| 5 | —En marzo hizo cuatro años. | “In March, four years back.” | SÍ |
| 6 | —¿Cuatro años? | “Four years?” | SÍ |
| 7 | —Soy de la quinta del cincuenta y tres, mi sargento. | “Yup, I was drafted in ’53, Sergeant.” | NO |

La traducción al inglés no supo expresar las diferencias de poder entre los dos protagonistas reflejadas en las elecciones léxico-gramaticales de Goytisolo, al no tomar en cuenta los elementos de cortesía presentes en el sociolecto del soldado. Opta por un léxico y una gramática informales en los turnos 1 (“You like” en vez de “Do you like”) y 7 (“Yup”, una versión informal de *yes*, elemento además añadido). Por otro lado, en la traducción del turno 3 el léxico y la gramática elegidos tienen el mismo grado de formalidad que el habla del sargento.

La metafunción textual y la organización del prefacio al *Cours de linguistique générale*

Un estudio de la organización de significados realizados por la metafunción textual implica analizar cómo se habilitaron las metafunciones experiencial de representación e interpersonal de intercambio para formar mensajes funcionalmente relevantes. Esta organización implica decisiones a nivel del sistema de tema y rema. La LSF opta por una visión posicional de este sistema, cuyo punto de partida es el tema del mensaje —o cláusula, en términos más anclados en lo escrito—. Esta primera posición puede señalar cómo se elige desarrollar un texto y orientar al que lo lee o lo escucha. A nivel semántico-discursivo, la sucesión de los temas de un texto constituye su esqueleto, su andamiaje o su “método de desarrollo” (Fries, 1995).

Halliday ilustra la importancia del concepto de “tema” como punto de partida del mensaje en su *Introduction to functional grammar* con la siguiente traducción al inglés hecha por Wade Baskin (Saussure, 1959: XVI) de los dos últimos párrafos del prefacio de Bally y Sechehaye al *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure:

We are aware of our responsibility to our critics. *We* are also aware of our responsibility to the author, who probably would not have authorized the publication of these pages.

This responsibility we accept wholly, and we would willingly bear it alone. *Will the critics* be able to distinguish between the teacher and his interpreters? *We* would be grateful to them if they would direct towards us the blows which it would be unjust to heap upon one whose memory is dear to us.

Los puntos de partida del penúltimo párrafo respetan el orden Sujeto-Verbo-Objeto y constituyen temas no marcados (en *itálica*), mientras que el tema de la primera oración del último párrafo “**This responsibility**”, que aquí hemos puesto en *negrita*, revierte este orden a Objeto-Sujeto-Verbo y por lo tanto constituye, en términos de la LSF, un tema marcado. Halliday señala que este complemento que inicia el último párrafo del prefacio sintetiza de algún modo todo el peso de esta introducción, es decir, que Bally y Sechehaye quieren dejar en claro que ellos son los responsables de una reconstrucción muy parcial, a partir de notas tomadas por otros, del pensamiento del que consideran su maestro, Ferdinand de Saussure. Esta traducción en inglés respeta el original en francés, donde “*Cette responsabilité*” es el comienzo del último párrafo del prefacio, que termina así:

Nous sentons toute la responsabilité que nous assumons vis-à-vis de l’auteur lui-même, qui n’aurait peut-être pas autorisé la publication de ces pages.

Cette responsabilité, nous l’acceptons tout entière, et nous voudrions être seuls à la porter. *La critique* sau-

ra-t-elle distinguer entre le maître et ses interprètes?
Nous lui saurions gré de porter sur nous les coups dont
il serait injuste d'accabler une mémoire qui nous est
chère. (Bally y Sechehaye, 1979: 11)

Es interesante contrastar la traducción más antigua al inglés hecha por Baskin con una más reciente, de 1983. En el prefacio, Wade Baskin respetó plenamente el orden de las palabras y, por lo tanto, la organización textual del original francés. Era un traductor profesional que se dedicó no solamente al *Cours...*, sino también a traducciones de obras filosóficas y literarias del francés al inglés. La nueva traducción de 1983 fue hecha por el profesor de lingüística de la Universidad de Oxford Roy Harris, quien criticó lo que consideró libertades e inexactitudes en los conceptos lingüísticos de la primera versión inglesa. Aunque prestó especial atención a estos significados experienciales de representación del *Cours...* mismo, en el prefacio cambió algunos significados de organización textual, lo que a su vez modificó la habilitación de los significados interpersonales y experienciales, como se puede apreciar en el fragmento siguiente:

We are aware of the responsibility we owe not only to our readers but also to Saussure himself, who perhaps might not have authorized the publication of this text.

We accept this responsibility, and it is ours alone. *Will critics* be able to distinguish between the Saussure and our interpretation of Saussure? *We* hope that any blame may be laid at our door, rather than upon the reputation of someone whose memory we cherish. (Saussure, 1983: XX)

“This responsibility” ya no constituye un tema marcado. Es decir, no está en el método de desarrollo del texto, no es parte del soporte del texto, sino que está en una posición remática totalmente previsible que respeta el orden Sujeto-Verbo-Objeto, modificación que le resta fuerza argumentativa. De hecho, lo mismo ocurre con la traducción al portugués hecha por Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein en 1969:

Sentimos toda a responsabilidade que assumimos perante a crítica, perante o próprio autor, que não teria talvez autorizado a publicação destas páginas.

Aceitamos integralmente semelhante responsabilidade e queremos ser os únicos a carregá-la. *Saberá* a crítica distinguir entre o mestre e seus intérpretes? *Ficar-lhe-íamos gratos* se dirigisse contra nós os golpes com que seria injusto oprimir uma memória que nos é querida. (Saussure, 1969: 4)

Una posición inicial no solamente a nivel de la oración sino también a nivel del párrafo conlleva significados adicionales que se pierden en parte en la versión traducida al español por Amado Alonso, donde “Responsabilidad” constituye un tema marcado, pero no empieza un nuevo párrafo:

Tenemos conciencia de toda la responsabilidad que asumimos ante la crítica, ante el autor mismo, que quizá no habría autorizado la publicación de estas páginas. *Responsabilidad* que aceptamos por entero, sin compartirla con nadie. ¿*Sabrá* la crítica distinguir entre el maestro y sus intérpretes? *Nosotros* le agradeceríamos que dirigiera sobre nuestra participación los

golpes con que sería injusto agobiar una memoria que nos es amada. (Saussure, 1945: 35)

Asimismo, la sucesión de los puntos de partida elegidos en la traducción al español, es decir su método de desarrollo, no tienen la misma fuerza argumentativa. En francés tenemos “Cette responsabilité”, que empieza además el último párrafo, y luego “La critique” y “Nous”, mientras que en español tenemos “Responsabilidad”, “Sabrá” y “Nosotros”. La versión española habría podido respetar esta fuerza ya que existen las opciones temáticas “Esta responsabilidad” y “La crítica” y no habría habido ningún problema en respetar los dos últimos párrafos del original, en vez de juntarlos en uno solo. Este último cambio de organización en el flujo del discurso es particularmente importante porque modifica la culminación del prefacio, claramente expresada por Bally y Sechehaye en términos de que fueron los únicos responsables de la publicación de esta obra póstuma.

Reflexiones finales: texto y contexto en el análisis del discurso

Al abordar la metafunción experiencial y su función de reformulación de conceptos teóricos en lingüística, se percibe la rica ambigüedad estructural encontrada en todas las lenguas que Halliday, entre otros, señaló en *Grammar, society and the noun* (Halliday, 1966: 56-57). Esta ambigüedad es la que permite realizar los ajustes necesarios a nuevos contextos sociales y son estos, a su vez, los que permiten desambiguaciones momentáneas de conjuntos de significados inevitablemente superpuestos. En nuestro ejemplo, los significados de *mode* y *mood*, en inglés, se superponen en algún

punto con *modo*, en español, pero tienen que diferenciarse claramente en el contexto de una teoría lingüística.

Al abordar la metafunción interpersonal y su función de representación de relaciones sociales en un diálogo literario, se perciben los desafíos planteados por distintos sistemas de opciones léxico-gramaticales. La diferenciación que hace Halliday ([1978] 1982: 50) entre lectos y registros es aquí fundamental. Los lectos son variedades léxico-gramaticales que representan la procedencia social y geográfica de un usuario en particular. Los registros son variedades léxico-gramaticales de uso general que distinguen, según determinados contextos de situación, entre lo hablado y lo escrito, entre lo formal y lo informal, etcétera. Las relaciones de cortesía representadas por Goytisolo con un léxico y una gramática sociolectal andaluza se representaron mediante un léxico y una gramática informales, arrastrando cambios de tenor importantes en el contexto de una obra literaria que justamente quiere representar determinadas diferencias sociales.

Finalmente, al abordar la metafunción textual y su función de organización de significados en el prefacio del *Cours...*, vimos que el último párrafo está organizado alrededor del punto de partida “Cette responsabilité”, es decir, de la responsabilidad que quieren asumir Bally y Sechehaye. Algunas traducciones en otros idiomas, simplemente modificando este orden expresamente elegido por ambos discípulos de De Saussure, producen cambios en la fuerza retórica del prefacio a este texto emblemático para el nacimiento de la lingüística moderna.

Como bien señaló Arnoux (2006: 13), “ha predominado la concepción de que analizar el discurso implica articularlo con lo social, entendido ya sea como situación de enunciación, institución, estructura social, condiciones de producción, esferas de la vida social o, simplemente, contexto”.

Esta concepción constituye la esencia de la propuesta analítica tripartita de la LSF, cuyo planteo modular desglosado por metafunción puede proporcionar herramientas de utilidad para el análisis del discurso, al permitir un análisis detallado de las múltiples articulaciones entre los textos y sus contextos.

Bibliografía

- Arnoux, E. Narvaja de (2006). *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Bally, Ch. y Sechehaye, A. (1979). "Préface de la première édition", en Saussure, F. de, *Cours de linguistique générale*. París, Payot.
- Bubnova, T. (2009). "Valentín Nikolaievich Volóshinov (1894-1936), *El marxismo y la filosofía del lenguaje* y el círculo de Bajtín", en Volóshinov, V., *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, pp. 5-11. Buenos Aires, Godot.
- Egins, S. y Martin, J. (2003). "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional", *Revista Signos*, 36(54): 185-205.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in linguistics, 1934-1951*. Oxford, Oxford University Press.
- Fries, P. (1995). "Themes, methods of development, and texts", en *On subject and theme: a discourse functional perspective*, pp. 311-328. Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins.
- Goytisolo, J. (1987). "La guardia", en Flores, A. (ed.), *Spanish stories-Cuentos españoles: a dual-language book*. Nueva York, Dover.
- Halliday, M. A. K. (1966). *Grammar, society and the noun*, en *Collected works of M. A. K. Halliday*, vol. 3, pp. 50-73. Londres, Continuum.
- ([1978] 1982). *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*. México, Fondo de Cultura Económica.
- (1994). *An introduction to functional grammar*. Londres, Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. y Matthiessen, Ch. (2013). *An introduction to functional grammar*, 3a ed. Londres, Edward Arnold.

- Martin, J. (2002). "Meaning beyond the clause: SFL perspectives", *Annual Review of Applied Linguistics*, vol. 22, pp. 52-74.
- (2009). "Genres and language learning: a social semiotic perspective", *Linguistics and Education*, 20, pp. 10-21.
- Martin, J. y Rose, D. (2007). *Working with discourse: meaning beyond the clause*. Londres-Nueva York, Continuum.
- (2008). *Genre relations: mapping culture*. Londres, Equinox.
- Rose, D. (1999). "Culture, competence and schooling: approaches to literacy teaching in indigenous school education", en *Pedagogy and the shaping of consciousness: linguistic and social processes*. Londres-Nueva York, Continuum.
- Saussure, F. de (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada [traducción de A. Alonso].
- (1959). *Course in general linguistics*. Nueva York, Philosophical Library [traducción de W. Baskin].
- (1969). *Curso de lingüística geral*. San Pablo, Cultrix [traducción de A. Chelini, J. P. Paes e I. Blikstein].
- (1983). *Course in general linguistics*. Londres, Duckworth [traducción de R. Harris].

